2753

(אל מ. שפיגל) ולוצלאבק, לגסקה 54

אל מ. שפיגל

מיילוכין יקר ואהוב,

מכתבך היקר מאוד שימח אותי. כותב אתה שהנך בריא וכי אתה מצליח להסתדר. ועכשיו יקירי באשר לי: אני בריאה, אך יש דבר אחד שמדאיג אותי ומעציב אותי בחיים, והוא הקיום שלי כאן.

אני מבקשת וחוזרת ומבקשת שתחשוב ובמכתבך הבא תציע פתרון איך אני יכולה לנסוע מפה. לצערי איני יכולה לקבל בשום פנים ואופן ------. אני סבורה שרק מהכיוון שלך ניתן לעשות משהו -----.

[[1]](#footnote-1)זהו כל החלום שלי.

דרישת שלום ונשיקות

באלה

2727

עכשיו יקירי אני מאחלת לך המשך נעים של החג וכל טוב. השבוע הגיעה מתל אביב שכנה שלנו העלמה גרדוש, והיא סיפרה לי שיש בתל אביב בית ספר לכלכלת בית וחקלאות אז אני מבקשת ממך שתברר במדויק ותכתוב לי.

דרישת שלום ונשיקות

באלה

תהיה בריא

2764

ביום2.VI שנת 39, ולוצלאבק

מיילוכין אהוב ויקר

קראתי את מכתבך ולא תאמין כמה שמחתי כשקראתי אותו. כי אתה יקירי התחלת להתעסק ברישום ובקבלה לצבא הבנים והאבות ----- אימהות ובנות.

ועכשיו יקירי אני מאוד שמחה שאתה בריא ומצליח, תודה לאל. אני מבקשת ממך לכתוב מה המצב עם המשרה שלך, מתי תתחיל לעבוד, איזו עבודה זו, והיכן. כתוב לי במדויק על הכול, כי אני רוצה לדעת הכול באופן מקיף. עכשיו יקירי כתוב לי האם חגגת את חג השבועות אצלך או שהיית מוזמן למישהו?

כתבתי לך כבר קודם וביקשתי תמונה, ובכן אני מבקשת שוב שתצטלם ותשלח אלינו כי עדיין אין לנו תמונה מוצלחת שלך מפלשתינה. יש לנו רק תמונת פספורט אחת ועוד אחת עם מילר. אז בבקשה עשה תמונה ושלח לנו.

באשר אלי, אין שום דבר חדש. אני בריאה אך אלו לא חיים כי איני עובדת בשום משרה ובכלל קשה מאוד היום להשיג עבודה. לא תוכל להבין עד כמה מציק לי שאיני מרוויחה בעצמי, אתה הרי יודע כי לעלמה בוגרת יש צרכים. אבל אין מה לעשות. הדבר היחידי שהייתי רוצה וזו כל שאיפתי בחיים היא להיות בפלשתינה. אך מי יודע מתי השאיפה הזו תתגשם. אתה יקירי בוודאי עושה מאמצים עבורי כדי שאוכל לנסוע בזמן הקרוב.

ועכשיו יקירי אני מאחלת לך כי התוכניות והשאיפות שלך יתגשמו, אני יודעת כי עם האומץ שלך ובעזרת השם אתה תצליח להשיג הכול. עכשיו יקירי כתבת לי שאינך יכול לעשות עבורי דבר לפני שתהיה לך עבודה ולכן אני מבקשת שתכתוב האם קיבלת כבר את המשרה.

ועכשיו יקירי, בבקשה כתוב איך חגגת את יום ההולדת שלך. ואני מברכת אותך שוב לרגל יום הולדתך שיהיה לך רק טוב. אני מסיימת את מכתבי, אנא כתוב אל רוז'קה ושלח לה דרישת שלום. היא לא הוסיפה עבורך במכתב זה כיוון ש...[[2]](#footnote-2)

2725

מיילוכין יקר ואהוב,

ראשית, אני מודה לך מקרב לב על תמונתך המקסימה. אתה נראה נחמד, רק שנדמה לי שהפנים קצת פחות מלאות. כלומר רזית, אם כי זה הולם אותך.

קיבלנו את מכתבך אחרי החג ואני מאוד מרוצה שאתה בריא וכי הכול בסדר, תודה לאל. ועכשיו, מיילוכין יקר ואהוב, אני מאוד שמחה שיש לך כבר משרה. ועכשיו, מיילוכין יקירי, אתה בוודאי תהיה מאוד מרוצה מכך שתפרנו לנו מעילים טובים ויפים והלוואי ונזכה ללבוש אותם בבריאות. איני יודעת, יקירי, כיצד להודות לך, כי כל מה שאנחנו אוכלים וכל מה שיש לנו, הכול בעצם בזכותך, ואם לא אתה והשם אז כבר לא היינו בחיים. כך רצה הגורל שאתה תדאג לקיומנו, כי מה שאבא מרוויח מספיק לכמה סוודרים ועוד מספר דברים פעוטים.

ועכשיו, ספר לנו יקירי איך היה בסֵדֶר[[3]](#footnote-3) ובחג, האם משפחת מילנוב היו אצלך? אתה כותב יקירי כי בחג היית מוזמן לחברים שלך, אז ספר אצל מי היית ואיך עבר עליך החג. המשאלה שלי יקירי היא להגיע לאֶרֶץ[[4]](#footnote-4), הלוואי ותתגשם כמה שיותר מהר ובפסח הבא נהיה ביחד. אינך לתאר לעצמך יקירי כמה שאבא משתוקק להיות אתך. ועכשיו, ספר לי יקירי האם עושה אתה מאמצים ביחס לנסיעה שלי.

אני מאחלת לך הצלחה רבה בעבודה החדשה שלך. אוהבת אותך ומבקשת שתעשה מאמץ כדי שאוכל לנסוע מפה כמה שיותר מהר, כי יודע אתה למה אני כמהה.

2726

מיילוכין האהוב והיקר[[5]](#footnote-5)

קראתי את מכתבך היקר, ואני מרוצה שאתה בריא ויודעת גם שהכול בסדר גמור אצלך. ועכשיו, אני מודה לך מקרב לב על התמונה שהבטחת. אהוב שלנו אתה נראה ממש כמו לורד.

מיילוכין יקירי אני יכולה לספר לך כי תפרתי לי מעיל שיצא ממש נחמד, אני נראית בו נהדר ולולא אתה אהוב שלנו אז לא היה לי את המעיל הזה. אני מאוד מודה לך, שתהיה בריא ושתעשה קריירה במפלגה טובה. דרישת שלום לבבית מנשקת אותך. הילד של משפחת מילנוב נראה כמו ילד מאגדות.

אחותך שאוהבת אותך לנצח,

שושנה

שלום וברכה[[6]](#footnote-6)

לא רואים את הנוף![[7]](#footnote-7)

אני מבקשת ממך כתוב על הכול. אני מאחלת לעצמי כי בעזרת השם אוכל לראותך כבר בעונת הקיץ.

2780-2781

2780

19. IV שנת 39, ולוצלאבק

מיילוכין אהוב ויקר,

אני מאוד שמחה שבילית טוב בחגים וכי הכול בסדר גמור אצלך. אני מאוד מרוצה שאתה נמצא בקשר עם החוקרים הגדולים ביותר באמריקה ובארצות אחרות.

ועכשיו יקירי, גם לי היו חגים נעימים. מיילוכין יקירי, עוד במכתבי הקודם ביקשתי שתעשה מאמצים בכל הכיוונים האפשריים והמתאימים ביותר כדי לבדוק את עניין הנסיעה שלי לאֶרֶץ[[8]](#footnote-8) ולזרז אותה.

האמן לי יקירי שאני חיה כאן ללא שום מטרה ועליך להבין שמצבי אמנם אינו באמת נורא, אך מה שכן איום עבורי הוא שאני מסתובבת ללא מעש, שלא תחשוב לך שאיני מנסה --- או שאני מטיילת להנאתי. אך המצב הזה שאני מסתובבת סתם ויושבת ללא מעש ולא מרוויחה כסף היא הבעיה הכי גרועה בחיים, כי לאן שלא תפנה צריך מזומנים. ופה יקירי אין לי שום אופק. ועכשיו יקירי אני יודעת היטב כי אתה מפרנס את ההורים ואת רוז'קה, ולכן יקירי איני רוצה ליפול למעמסה עליך ואני שואפת להיות עצמאית. אך לשם כך יקירי עליך לעזור לי ולהשתדל למען נסיעתי.

ועכשיו, מה שכתבת על בית הספר שמנהלת הגברת פינצ'רוב, אולי אני מתאימה. כפי שידוע לך צריך תעודת לידה אז אדאג לתעודת לידה, אבל כתוב לי האם בנוסף לתעודת לידה נחוץ גם דרכון ואולי עוד משהו. כתוב האם הבית ספר הזה לחקלאות וכלכלת בית נמצא בירושלים או במקום אחר ואם תהיה לי תעודת לידה האם אפשר יהיה לסדר קבלה שלי לבית ספר. במידה וכן אני מאוד מבקשת ממך שתתעניין מה ואיך והאם צריך דרכון. למרות שאתה כותב שאין לך זמן פנוי אני מאוד מבקשת שתשדל עבורי ותקדיש יותר זמן כדי לקדם ולזרז את העניין הזה.

2781

במקרה ולא אתקבל לבית הספר או שמא אתה נתקל בקשיים אז תשתדל באיזה אופן אחר, כי לא משנה איך העיקר להגיע לשם. אני סבורה שבית הספר יהיה באמת טוב כי אוכל ללמוד מקצוע מבוקש, אז תפעל שיהיה זמין ואפשרי עבורי. נודע לי אפילו יקירי כי כעת עומדת להיערך המכביה[[9]](#footnote-9), יעלה שש מאות זלוטי ותתקיים בחודש השני. האמן לי יקירי שאני בודקת את כל הבעיות של הנסיעה. ואיך שאני שומעת שמישהו נוסע אני מיד מבררת איך קרה הנס הזה, כולם מספרים לי שזה לא כל כך קשה כפי שאתה יקירי מציג. הרי מכל האפשרויות שקיימות לנסיעה אחת מהן בטח תתאים לי. לכן אני סבורה, ואני מאוד מבקשת ממך שוב שתעשה כל מה שבאפשרותך והאל יהיה בעזרך. אני מאחלת לך הצלחה רבה בהשתדלות ובמאמצים שתשקיע עבורי.

ועכשיו אני רוצה לדעת מה נשמע חדש. אתה יקירי כותב שיש לך משרה שניה בתור מרצה בסמינר. ואני סבורה שעדיף לך להישאר במשרה הראשונה כלומר באוניברסיטה. משרה באוניברסיטה עושה רושם רב יותר על אנשים זרים ואני סבורה כי עבורך טוב יותר להיות פרופסור באוניברסיטה מאשר מורה בסמינר. ועכשיו מיילוכין אהוב ויקר, אני מצרפת תמונה שלי ושל רוז'קה. בטח קיבלת כבר את התצלום הקטן שלי ואני רוצה לדעת איזה הוא רושם עשה עליך.

מוסרת דרישת שלום ונשיקות, תהיה בריא

באלה

2774

אני דואגת לך בגלל שאתה עובד כל כך קשה, 17 ו - 18 שעות ביום זה בוודאי יותר מדי. אתה חייב לנוח קצת. עכשיו מתקרבת החופשה אז בטח יהיה לך זמן למנוחה. אני שוב מבקשת שתשלח ללא דיחוי תמונה. וברגע שיתאפשר שלח לי חלוק לילה וממחטות לאף.

בעלה של פלה מוסר דרישת שלום.

תהיה בריא

נשיקות, באלה.

2772

ביום12.VI שנת 38, ולוצלאבק

קראתי את מכתבך ואני מרוצה שהכול בסדר גמור אצלך. ועכשיו יקירי לא הבנתי, אתה כותב שפלוני אחד, אדון שלנידקוב, אמור להגיע לפה ולהביא כל מיני דברים בשבילנו. כמו כן יקירי כתבת שאינו יכול להביא עמו בגדי נשים אלא זוטות. אבל אני איני רוצה אלא חלוק לילה אחד ומספר ממחטות, זו הבקשה היחידה והצנועה שלי.

אני שמחה שעוד לפני ראש השנה תהיה כבר עובד אוניברסיטה. אהוב שלי עשית טוב מאוד כשהחלטת לקבל את המשרה באוניברסיטה כי להחלטה כזו יש משמעות גדולה בתחומים שונים. כתוב לי יקירי האם התחילה אצלכם כבר החופשה וכיוון שמועד כינוס הקונגרס הציוני הולך ומתקרב ואני יודעת שאתה ציוני פעיל[[10]](#footnote-10), אז רציתי לדעת האם אתה נוסע לקונגרס.

שמחתי מאוד שהבטחת לשלוח לי תמונות. וגם כתוב לי האם אתה עושה מאמצים לסדר עבורי נסיעה וכמה זמן זה עשוי לקחת. האמן לי שממש חבל על הזמן שאני נמצאת פה. אתה חייב יקירי להשתדל גם באופנים אחרים ולהשקיע בנסיעה שלי אנרגיה רבה. כתבתי לך כבר במכתב הקודם על כך ומיותר לכתוב שוב. מיילוכין יקירי, פלה[[11]](#footnote-11) תנסה לנסוע במסגרת קבוצתית, ולכן אם פלה יכולה אז אולי גם אני יכולה. אני מבקשת עוד פעם עשה משהו שיזרז את הנסיעה. כתבת שבסוף הקיץ אהיה אצלך ובינתיים הקיץ חולף מהר.

אני מאוד מבקשת שתכתוב על הכול. אולי תוכל לסדר שאוכל לנסוע יחד עם ז'ליכובסקי ההוא, זה שאינו לומד באוניברסיטה, בטוח שהוא עוד יחזור לאֶרֶץ[[12]](#footnote-12) אז תתעניין וכתוב לי במדויק.

תהיה בריא, מנשקת אותך ושולחת דרישת שלום

באלה

2776-2777

2776

מיילוכין אהוב ויקר,

אינך לתאר לעצמך כמה שמחתי לקרוא במכתבך היקר שאתה בריא והכול בסדר אצלך. ועכשיו יקירי אני מבקשת ממך שתכתוב האם אתה פועל ומשתדל בעניין הנסיעה שלי. במכתב הקודם כתבת כי אתה סבור כי באמצע הקיץ אגיע אליך אך כבר אמצע יוני ולא קורה כלום. לאחרונה גם כתבת כי לקראת סוף הקיץ בחגי ראש השנה זמן ---- ועדיין כלום. מכיוון שמצבי כלל אינו טוב אז תאמין לי שאני מצפה בקוצר רוח גדול לנסיעה הזו. יקירי, האם מתאים לי בגילי לפנות להורי האהובים ולבקש כסף להוצאות. יודע אתה כי אישה צעירה צריכה בגדים וכל מיני תמרוקים. אני משתדלת למצוא עבודה כלשהי, אך ללא תוצאות כי המצב כעת הוא שמצמצמים מאוד את מספר העובדים והפועלים. גם באלצ'ה[[13]](#footnote-13) של הדוד נוחים שעבדה שנים ארוכות ב---- נכללה בצמצומים,

2777

כך שאין על מה לדבר. אז אתה כבר יכול להבין איך אני מרגישה לשבת בחוסר מעש. ולכן יקירי רק בכוחך לעשות משהו עבורי ולהשתדל בעניין הנסיעה שלי. אני מקווה כי כאשר אגיע לארצנו אמצא עבודה. ועכשיו יקירי כתוב האם יש לך כבר עבודה ומהי. כתוב על הכול.

ועכשיו לשאלותיך היכן נמצאים זאמק[[14]](#footnote-14) ושמולק. ----- אז הם נמצאים! ב-א. ציון[[15]](#footnote-15). זאמק כותב לדוד שלו ואילו שמולק אינו כותב. ועכשיו, במכתבי האחרון ביקשתי ממך שתשלח תמונות ואתה יקירי כלום. ועכשיו, אני יכולה לכתוב לך ולספר גם שהיו בחינות בגרות וכולם קיבלו תעודת בגרות. בגימנסיה של ולוצלאבק לא זכורה הצלחה כזו בבחינות הבגרות כמו השנה. כתוב לי האם יש אצלכם חופשה. אצלנו החופשה מתחילה ב----- ביוני. אני שוב מבקשת שתכתוב במדויק על הכול. מסיימת את מכתבי שולחת לך דרישת שלום ונשיקות.

באלה

תשלח תמונות אפילו חובבניות, ראיתי תמונות יפות אצל מכרה שלי.

באלה

2804

אחינו אפרים האהוב והיקר

אנו שמחים שאתה בריא ולא חסר לך דבר.

אנחנו בריאים. דרישת שלום ונשיקות.

יוזף

זיכלין, ורטלנד

28.2.1941

2787-2789

2789

ולוצלאבק, ביום 12.IV, שנת 1939

מיילוכין אהוב ויקר,

ראשית אני מאוד מודה לך עבור המכתבים היקרים שלך. שמחתי מאוד שאתה יקירי בריא תודה לאל והכול בסדר גמור אצלך. ועכשיו יקירי, אני גם מאוד שמחה שהיו לך חגים נעימים ובילית יפה עם המכרים שלך. כותב אתה יקירי כי ביקרת בקיר הדמעות, עלית לרגל לשם התפללת מעומק הלב ביקשת שנתאחד כמה שיותר מהר וכי תזכה להוביל אותנו בעליה לרגל אל קיר הדמעות, הכותל המערבי[[16]](#footnote-16), הלוואי ובעזרת השם במהרה. ועכשיו, כתבת במכתבך הקודם כי אחרי החגים תתחיל לעבוד במשרה שלך וכי היית אמור לחתום על חוזה עם הקנצלר מאגנוס. כתוב לי האם חתמת על החוזה ומתי תתחיל לעבוד באופן נורמלי במשרה זו כי במכתבך אינך כותב כלום. אני מאחלת לך הרבה אושר והצלחה במשרה החדשה שלך. ועכשיו, יקירי אספר עלי. היו לנו חגים נחמדים, הייתי מרוצה שהיה לי מה ללבוש בצאתי העירה – המעיל החדש. המעילים החדשים שלנו מאוד יפים. הצטלמתי עם רוז'קה אבל התמונות עדיין לא מוכנות. ברגע שתהיינה מוכנות אשלח במכתב הקרוב. במכתב זה אני שולחת לך צילום קטן שלי שעשיתי עבור תעודת זהות, אני בטוחה שתשמח. ועכשיו, מיילוכין יקירי כתוב לי האם אתה משתדל ומה אתה עושה בקשר לנסיעה שלי. האמן לי שכבר אין לי סבלנות ושום דבר לא גורם לי לנחת רוח. כשאשיג את המטרה שלי ואגיע לפלשתינה אז תהיה לי נחת רוח.

2787

כתוב יקירי על הכול. מיילוכין יקירי אלוהים יגמול לך על כל מה שאתה עושה עבורנו. היו לנו חגים יפים ונחמדים מאוד ועכשיו, אחרי החגים נשארנו ערומים כי הוצאנו הכול על החגים. ואני רק מקווה שגם אחרי החגים הכול יהיה טוב. ועכשיו, יקירי אני מאוד מבקשת שתשתדל, חשבתי שלפחות בקיץ אוכל לנסוע. כתוב לי האם בררת על הבית ספר הזה בתל אביב שכתבתי לך עליו. כתוב לי יקירי האם יש לך מכר שרוצה לערוך פיקציה. גם לכאן הגיע מישהו שעורך פיקציות ובמחיר הרבה יותר נמוך ממה שאתה ציינת. כרגע אין לי יותר מה לכתוב לך. שולחת דרישת שלום ונשיקות

באלה

כתוב על הכול

מיילוכין אהוב ויקר[[17]](#footnote-17)

קראתי את מכתבך האהוב ואני מרוצה שאתה בריא והכול בסדר גמור אצלך. ועכשיו, יקירי אתה כותב כי אתה יקירי היית בכותל המערבי[[18]](#footnote-18) ואני מאוד מרוצה מכך. הלוואי וכולנו, בעזרת השם, נראה את הכותל המערבי. מנשקת אותך מרחוק, דרישת שלום לבבית

אחותך האוהבת רוז'יה.

2808

אדון נכבד

י. אורבך

דואר אוויר

ולוצלאבק

פייקארסקה 2

פולין

By Air Mail

2803

ENQUIRER[[19]](#footnote-19)

שם: ד"ר אורבך

שם פרטי: אפרים

כתובת דרך רד"ק 14

רחביה

ירושלים

קרבה: Eldern

הורים ואחיות אהובים

שלומי טוב ולא חסר לי דבר.

אני מקווה שאתם בריאים.

דרישת שלום ונשיקות אפרים

ADDRESSEE

שם: אורבך

שם פרטי: יוזף

כתובת: זיכלין, פייראצקיגו 12

ב.צ. סובולקה קוטנו פולין

w.gגרמניה

29 נובמבר 1940

1. חלק זה של המכתב כתוב הפוך מעל ליידיש. [↑](#footnote-ref-1)
2. המכתב נקטע [↑](#footnote-ref-2)
3. תעתוק מעברית לפולנית [↑](#footnote-ref-3)
4. כנ"ל [↑](#footnote-ref-4)
5. כתב יד ילדותי [↑](#footnote-ref-5)
6. 'שלום וברכה' תעתוק מעברית לפולנית [↑](#footnote-ref-6)
7. כתב יד בוגר, דומה למכתבים האחרים; בראש הדף והפוך. [↑](#footnote-ref-7)
8. תעתוק מעברית לפולנית [↑](#footnote-ref-8)
9. כנ"ל [↑](#footnote-ref-9)
10. המתרגמת לא בטוחה שזו אמנם המילה, כתב יד לא ברור. [↑](#footnote-ref-10)
11. שם פרטי Fela. [↑](#footnote-ref-11)
12. תעתוק מפולנית לעברית. [↑](#footnote-ref-12)
13. שם פרטי Balcia [↑](#footnote-ref-13)
14. " zamek [↑](#footnote-ref-14)
15. הכוונה כנראה ל 'ארץ ציון' [↑](#footnote-ref-15)
16. תעתוק מעברית לפולנית [↑](#footnote-ref-16)
17. כתב יד ילדותי [↑](#footnote-ref-17)
18. ראה הערה 1 [↑](#footnote-ref-18)
19. בדפוס: אנגלית ובגרמנית , בכתב יד: פולנית [↑](#footnote-ref-19)